

Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

**Ninnina la mia diletta — berceuse corse (Corse ; corse)**

Ninnina, la mia diletta  
Ninnina, la mia speranza  
Siete voi la mia barchetta  
Che camina con baldanza  
Quilla qui num teme venti  
Ne tempesti di lu mari

Addurmentati par pena  
Fate voi la ninnani  
Addurmentati par pena  
Fate voi la ninnani

Quando poi nascisti viù  
Vi portonu a battizarvi  
La cumare fu la luna  
I lu soli lu compari  
I stelli ch'eramu in cielu  
D'oru avian li cullani

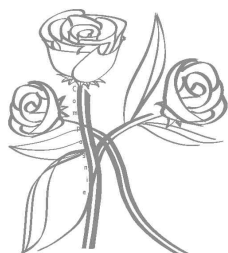
Addurmentati par pena  
Fate voi la ninnani  
Addurmentati par pena  
Fate voi la ninnani

Ninnina, ma chérie,  
Ninnina, mon espoir ;  
Vous êtes ma mignonne barque  
Qui navigue hardiment,  
Qui ne peut craindre ni l'orage,  
Ni le caprice de la mer.

Endormez-vous tout doucement,  
Dodo, faites dodo.  
Endormez-vous tout doucement,  
Dodo, faites dodo.

Lorsque vous vintes au monde  
Je vous ai vue porter au baptême :  
La commère fut la lune,  
Et le soleil fut compère.  
Les étoiles, qui étaient au ciel,  
Avaient mis leurs colliers d'or.

Endormez-vous tout doucement,  
Dodo, faites dodo.  
Endormez-vous tout doucement,  
Dodo, faites dodo.



Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

### Numi numi yaldati — berceuse hébraïque (Israël ; hébreu)

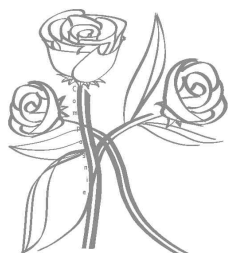
Numi numi yaldati	Endors-toi, endors-toi, ma petite fille
Numi numi nim	Endors-toi, endors-toi
Numi numi ktanati	Endors-toi, endors-toi, ma petite fille
Numi numi nim	Endors-toi, endors-toi

Aba halach la'avoda	Papa est allé travailler
Halach, halach Aba.	Il s'en est allé, Papa s'en est allé
Yashuv im tzeit halevana	Il rentrera quand la lune brillera
Yavi lach matana!	et t'apportera un cadeau

Numi numi yaldati	Endors-toi, endors-toi, ma petite fille
Numi numi nim	Endors-toi, endors-toi
Numi numi ktanati	Endors-toi, endors-toi, ma petite fille
Numi numi nim	Endors-toi, endors-toi

Aba halach el hakramim	Papa est allé à la vigne
Halach, halach Aba	Il s'en est allé, Papa s'en est allé
Yashuv im tzeit ha cochavim	Il rentrera quand les étoiles brilleront
Yavi lach anavim	et t'apportera du raisin

Numi numi yaldati	Endors-toi, endors-toi, ma petite fille
Numi numi nim	Endors-toi, endors-toi
Numi numi ktanati	Endors-toi, endors-toi, ma petite fille
Numi numi nim	Endors-toi, endors-toi



Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

**Berceuse d'Armorique — G. von Brucken Fock, A. Le Braz (Flandres et Bretagne ; français)**

Dors, petit enfant, dans ton lit bien clos :  
Dieu prenne en pitié les matelots!  
— Chante ta chanson, chante, bonne vieille!  
La lune se lève et la mer s'éveille.

Quand tu seras mousse, hélas! c'est le vent  
Qui te bercera dans ton lit mouvant.  
— Chante ta chanson, chante, bonne vieille!  
La lune se lève et la mer s'éveille.

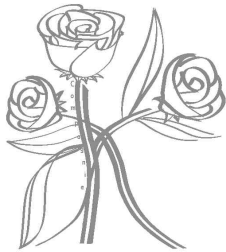
Au pays du froid, ton père a sombré  
Tu naissais alors, je n'ai plus pleuré  
— Chante ta chanson, chante, bonne vieille!  
La lune se lève et la mer s'éveille.

Au pays du froid, la houle des fjords  
Chante sa berceuse en berçant les morts  
— Chante ta chanson, chante, bonne vieille!  
La lune se lève et la mer s'éveille.

Tes yeux ont déjà la couleur des flots.  
Dieu prenne en pitié les bons matelots!  
— Chante ta chanson, chante, bonne vieille!  
La lune se lève et la mer s'éveille.

Car c'est pour les flots que nous enfants,  
Tous meurent marins, qui sont nés Bretons.  
— Chante ta chanson, chante, bonne vieille!  
La lune se lève et la mer s'éveille.

— Chante, chante, bonne vieille, chante!  
La lune se lève et la mer s'éveille.



Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

**Jose embala o menino — berceuse portugaise (Monsanto, Portugal ; portugais)**

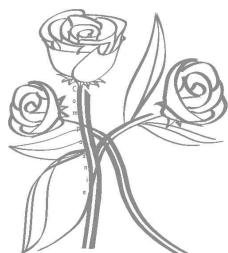
José embala o menino  
José embala o menino  
que a Senhora logo vem  
que a Senhora logo vem

Foi lavar os cueirinhos  
Foi lavar os cueirinhos  
a fontinha de Belem  
a fontinha de Belem

o o o o  
o o o o o o o o o o

Joseph berce l'enfant  
Joseph berce l'enfant  
car la Vierge maintenant vient  
car la Vierge maintenant vient

Elle est allée laver les linges  
Elle est allée laver les linges  
à la fontaine de Bethléem  
à la fontaine de Bethléem



Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

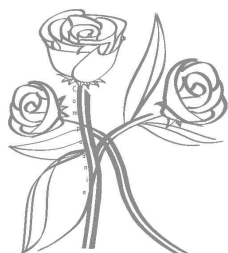
**Bissam bissam baadne — berceuse scandinave (Norvège ; norvégien)**

Bissam, bissam baad'ne  
gryta hængø i jod'ne  
koka full tå rjumegraut  
åt dæ vesle baad'ne  
Far han sittø og harpa kødn

more, ho blæsø saa vakkert hødn  
syste, ho sittø aa spinnø gull  
bror, han gaar i skogen  
jaga allø villø dyr  
æ han kvit saa kjøyr'n hit  
æ han graa, saa lat'n gaa  
æ han brun i boge  
saa laa'n gaa i skoge

Dodo, dodo, petit  
Le pot est suspendu au fer  
Il cuit, plein de bouillie à la crème aigre  
pour le petit enfant  
Papa, il est assis et décortique les épis de  
blés

Maman, elle joue si joliment de la corne  
La sœur, elle est assise, filant de l'or  
Le frère, il marche dans la forêt  
Il chasse tous les animaux sauvages  
S'il est blanc, porte-le ici  
S'il est gris, laisse-le partir  
S'il est brun à la poitrine  
Alors laisse-le errer dans les bois



Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

**Wiegala — Ilse Weber (Theresienstadt ; morte à Auschwitz en 1944 avec son fils ; allemand)**

Wiegala, wiegala, weier,  
der Wind spielt auf der Leier.  
Er spielt so süß im grünen Ried,  
die Nachtigall, die singt ihr Lied.  
Wiegala, wiegala, weier,  
der Wind spielt auf der Leier.

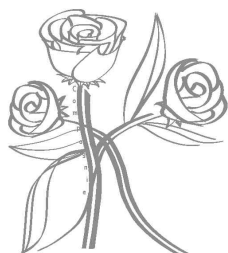
Wiegala, wiegala, werne,  
der Mond ist die Lanterne,  
er steht am dunklen Himmelszelt  
und schaut hernieder auf die Welt.  
Wiegala, wiegala, werne,  
der Mond ist die Lanterne.

Wiegala, wiegala, wille,  
wie ist die Welt so stille!  
Es stört kein Laut die süße Ruh,  
schlaf, mein Kindchen, schlaf auch du.  
Wiegala, wiegala, wille,  
wie ist die Welt so stille!

Dodo, l'enfant do,  
Le vent joue de la lyre.  
Il joue doucement entre les roseaux verts,  
Le rossignol chante sa chanson.  
Dodo, l'enfant do,  
Le vent joue de la lyre.

Dodo, l'enfant do,  
La lune est une lanterne.  
Au plafond noir du ciel,  
elle contemple le monde.  
Dodo, l'enfant do,  
La lune est une lanterne.

Dodo, l'enfant do,  
que le monde est silencieux!  
Pas un bruit ne trouble la paix,  
toi aussi, mon bébé, dors.  
Dodo, l'enfant do,  
que le monde est silencieux!



Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

### Kazatchia kolybelnaia — berceuse cosaque (Ukraine ; russe)

Spi mladienets, moï prekrasný,  
bayuchki bayu,  
tikho smotrit miesiats yasný  
f kolýbyel tvayu.

Stanu skazývat' ya skazki,  
piesenki spayu,  
tý-j dremlj, zakrivchi glazki,  
bayuchki bayu.

Sim uznayech, budit vremia,  
branoye jityo,  
smielo vdienish nogu f stremia  
i vazmioch rujio.

Ya sedeltse boyevoye

cholkom razochyu.  
Spi, ditya mayo radnoye,  
bayuchki bayu.

Bogatýr tý budich s vidu  
i kazak douchoï.  
Pravajat' tiebia ya vidu,  
tý makhnioch rukoi.

Skolko gorkikh slioz oukradkoï  
ya f tu notch pralyu!  
Spi, moï angel, tikho, sladko,  
bayuchki bayu.

Dors, mon bébé, mon joli  
Dodo, fais dodo!  
La lune regarde sans bruit  
Dans ton berceau.

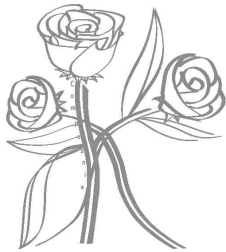
Je te dirai des contes de fée  
Et te chanterai de petites chansons  
Mais tu dois dormir, tes petits yeux fermés,  
Dodo, fais dodo.

Le temps viendra, alors  
tu connaîtras la vie de guerrier,  
Tu mettras hardiment le pied à l'étrier  
Et prendras le fusil

La couverture de selle pour ton cheval de  
bataille  
Je la coudrai en soie pour toi  
Dors maintenant, mon cher petit,  
Dodo, fais dodo.

Tu ressembleras à un héros  
Et seras un Cosaque dans l'âme  
Je me hâterai de t'accompagner  
Tu me diras adieu de la main.

Combien d'amères larmes silencieuses  
Je verserai cette nuit-là!  
Dors, mon ange, calmement, doucement  
Dodo, fais dodo!



Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

### Soven chave soven — berceuse rrom (Europe centrale ; rromani)

Soven tchave soven  
tcha te chal ma mangen,  
joj, se tumari e phuri daj  
andr'odi kal'i phuv djal.

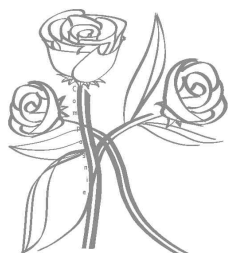
Aven phrala, phenia,  
aven man te dikhel.  
Aven, katarekuna  
joj, sar me tchores djivav.

Ma rov, mamò, ma rov,  
ma tchinger tre bala.  
Joj, bo de man churde tchave,  
mutsinav te djivel.

Dors mon enfant, dors  
mais ne demande pas à manger  
oh, car ta grand-mère  
s'en va sous la terre noire

Venez, frères et sœurs  
Venez, depuis mon berceau  
Mes frères viennent voir  
hélas, comme est pauvre ma vie

Ne pleure pas mère, ne pleure pas  
Ne t'arrache pas les cheveux  
Hélas, parce que j'ai des enfants petits,  
Je dois vivre



Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

### Hio Ho Ro — berceuse gaëlique (Iles Hébrides ; gaélique)

Hio ho ro  
Mo rou a ra kane  
Ho ri o horo  
Mo rou a ra kane  
Hio ho ro  
Mo rou a ra kane  
Mo nial akavit  
Mo kouh rakane

Hio ho ro  
Mo rou a ra kane  
Ho ri o horo  
Mo rou a ra kane  
Hio ho ro  
Mo rou a ra kane  
Mo nial akavit  
Mo kouh rakane

Hi o ho ri  
Hou o ho ro  
Mo nial akan vik  
Mo kouh rakane  
Hi o ho Ri o ro  
Rou o ho ro  
Mo nial akan vik  
Mo kouh rakane

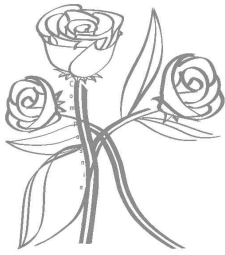
Hi o ho ro  
Mo rou a ra kane  
Mo nial akan vik  
Mo kouh rakane

Petit dodo  
Le souffle de l'ange  
O joli dodo  
Un souffle léger  
Petit dodo  
Le souffle de l'ange  
O joli dodo  
Un souffle a passé

Petit dodo  
Le souffle de l'ange  
O joli dodo  
Un souffle léger  
Petit dodo  
Le souffle de l'ange  
O joli dodo  
Un souffle a passé

Il a passé  
Le souffle de l'ange  
Il a fait le sommeil  
Aux yeux fermés  
Il a passé  
Le souffle de l'ange  
Il a fait le repos  
De ce bébé

Il a passé  
Le souffle de l'ange  
Il a fait le sommeil  
Aux yeux fermés



Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

**Hor ch'è tempo di dormire — Tarquino Merula, XVIIème siècle (Italie ; italien)**

Hor ch'è tempo di dormire  
Dormi dormi  
Dormi dormi figlio e non vagire  
Perchè, tempo ancor verrà  
Perchè, perchè, tempo ancor verrà  
Che vagir bisognerà

Deh ben mio deh cor moi fa,  
Fa la ninna ninnana

Chiudi, chiudi quei lumi divini  
Come fan gl'altri bambini  
Perchè tosto oscuro velo  
Priverà di lume il cielo

Deh ben mio deh cor moi fa,  
Fa la ninna ninnana

Over prendi questo latte  
Dalle mie mammelle intatte  
Perchè, perchè, ministro crudele  
Ti prepara aceto e fiele deh

Deh ben mio deh cor moi fa,  
Fa la ninna ninnana

Amor mio sia questo petto  
Hor per te morbido letto  
Pria che rendiad alta voce  
L'alma al Padre su la croce

Deh

Maintenant qu'il est l'heure de dormir,  
dors, dors  
dors, dors mon fils et ne pleure pas,  
parce que viendra l'heure  
parce que, parce que viendra l'heure  
où il faudra pleurer

De grâce, mon trésor,  
de grâce, mon cœur, fais dodo.

Ferme, ferme ces yeux divins  
comme le font les autres enfants,  
parce qu'un sombre voile  
privera bientôt le ciel de lumière

De grâce, mon trésor,  
de grâce, mon cœur, fais dodo.

Ou bien prends ce lait  
de mon sein pur,  
parce que, parce qu'un cruel ministre  
te prépare du vinaigre et du fiel

De grâce, mon trésor,  
de grâce, mon cœur, fais dodo.

Mon amour, que ce cœur  
te soit à présent un doux lit  
Avant que dans un cri tu ne rendes  
l'âme au Père sur la croix

De grâce,

Deh ben mio deh cor moi fa,  
Fa la ninna ninnana

Posa hor queste membra belle  
Vezzozette, vezzozette e tenerelle  
Perchè poi ferri e catene,  
Ferri e catene gli daran  
Acerbe pene, deh

Deh ben mio deh cor moi fa,  
Fa la ninna ninnana

Queste mani e questi piedi  
Ch'or con gusto e gaudio vedi  
Ahimè com'in varij modi,  
Com'in varij modi passeran

Passeran acuti chiodi

Questa faccia gratiosa  
Rubiconda hor più di rosa  
Sputi e schiaffi sporcheranno  
Con tormento e grand'affano

Ah con quanto, ah  
Con quanto tuo dolore  
Sola speme del mio core  
Questo capo e questi crini  
Passeran acuti spini

Ah ch'in questo divin petto  
Amor mio dolce diletto  
Vi farà piaga mortale  
empia lancia e disleale

Dormi dunque figliol moi  
dormi dormi,  
dormi dormi,  
dormi dormi,  
Pur, redentor moi  
Perchè poi  
Con lieto viso, con lieto viso  
Ci vedrem in Paradiso

Hor che dorme la mia vita  
Del mio cor gioia compita  
Taccia ognun con puro zelo  
Taccian sin la terra e'l Cielo  
E fra tanto io che farò  
Il mio ben contemplerò  
ne starò col capo chino  
Sin che dorme il mio Bambino

De grâce, mon trésor,  
de grâce, mon cœur, fais dodo.

Repose à présent tes membres  
jolis, tendres, tendres et mignons,  
parce qu'après entraves et chaînes  
entraves et chaînes  
les feront cruellement souffrir.

De grâce, mon trésor,  
de grâce, mon cœur, fais dodo.

Ces mains et ces pieds  
que tu regardes avec plaisir et joie,  
hélas, comment et de diverses manières  
comment et de diverses manières les  
transperceront  
les transperceront les clous pointus

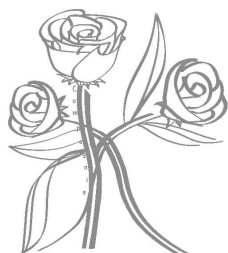
Ce charmant visage,  
plus rouge que rose à présent,  
sera souillé de crachats et souffleté,  
en proie au tourment et à l'angoisse

Ah, avec quelle,  
avec quelle souffrance,  
seul espoir de mon cœur,  
cette tête et ces cheveux  
subiront des épines acérées

Ah, une lance infâme et perfide,  
mon cher et doux amour,  
blessera mortellement  
ce cœur divin.

Dors donc, mon fils  
dors, dors,  
dors, dors,  
dors, dors,  
parce que, mon rédempteur,  
parce que nous nous verrons  
remplis de bonheur., remplis de bonheur.  
nous nous verrons au paradis

Maintenant que dort ma vie,  
la joie accomplie de mon cœur,  
que chacun se taise avec grand soin,  
que la terre et le ciel même se taisent.  
Et moi, que ferais-je pendant ce temps?  
Je contemplerai mon trésor.  
Là je resterai la tête penchée  
tant que mon enfant dort



Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

### Tente baba tente — berceuse hongroise (Hongrie ; hongrois)

Tente baba, tente,  
A szemedet húnyd be,  
Aludj ingó-bingó  
Kitchii róchabimbó.  
Alszik az ibolya,  
Tchitchíja, babája.

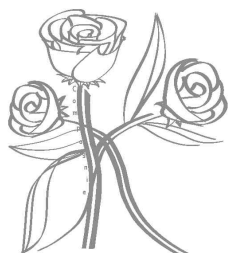
Tente, baba, tente!  
Fejed hajtsd ölembe!  
Jó anyád is álmos már,  
Téged is elaltat már.  
Köszöntgetnek szépen,  
csillagok az égen.

Tente, baba, tente,  
aludj szívem gyöngye.  
Tente, baba, aludjál,  
anyukáról álmodjál.  
A szemedet hunyd le,  
tente, baba, tente

Dodo, bébé, dodo,  
Ferme tes yeux  
Dors, ingo-bingo  
Petit bouton de rose.  
La violette dort,  
Dors, bébé.

Dodo, bébé, dodo,  
Ta tête sur mes genoux  
Bonne mère dort déjà,  
Elle s'est endormie aussi.  
Repose-toi bien,  
Les étoiles sont dans le ciel

Dodo, bébé, dodo,  
Dors perle de mon cœur  
Dodo, bébé, dors,  
Maman rêve de toi.  
Ferme tes yeux  
Dodo, bébé, dodo

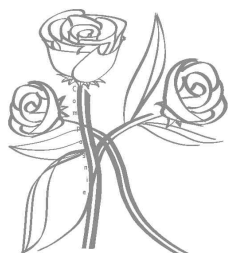


Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

**Berceuse — Modest P. Moussorgski, XIXème siècle (Russie ; russe)**

Stoniet riebiok... Svietcha, nagaraia,  
Tysklo miertsaiet krygom.  
Tselyou noCH koliibieLky katchaia,  
MaT nie zabiilasnia snom.  
Raniim-raniokhoNko v diR ostorojno  
SmierT serdobolnaia styk !  
Vzdrognyla maT, oglianynaS trievojno...  
Polno pygaTsia moi dryg !  
Blidnoie ytro yj smotrit v okochko...  
Placha, toskya, lioubia,  
Tii ytomilaS, vzdriemni-ka niemnojko,  
la posijy za tiebia.  
YgominiT tii ditia nie symiela.  
Slachtchie tiebia ia spoiou.  
Titchê ! Rebionok moi mechetsia, Bietsia  
Dychy tierzaiaia moiou  
Ny, da so mnoiou on skoro yimietsia  
Baiouchi baiou baiou  
Chtchiechki bliednieiout, slabieiet DikhaNie  
Da zamolchi-jje, moliou !  
Dobroie znamieNie stikhnieT stradaNie,  
Baiouchi baiou baiou  
ProCH ty, prokliataia !  
Laskoi svoieiou sgybitCH tii radosT moiou !  
Niet, mirniii son ia mladêntsya navioiou  
  
Baiouchi baiou baiou  
SjalSia, pojdi dopievaT khoT mgnovieNie  
Strachnyiou piesniou tvoiou !  
Viditch, ysnyl on pod tikhoie pienie  
  
Baiouchi baiou baiou

Un enfant gémit. Une bougie  
Scintille faiblement autour.  
Toute la nuit, berçant le berceau,  
Une mère n'a pas trouvé le sommeil.  
Tôt le matin, doucement à la porte  
La mort au cœur tendre frappe !  
Surprise, la mère regarde avec inquiétude...  
« N'aie pas peur, ma chère !  
Le matin pâle apparaît à la fenêtre...  
En pleurant, en t'inquiétant, en aimant,  
Tu t'es fatiguée, fais un petit somme,  
Je vais m'asseoir à ta place.  
Tu n'as pas réussi à calmer l'enfant.  
Je vais chanter plus doucement que toi. »  
« Chut ! mon enfant s'agite et remue.  
Et tourmente mon âme. »  
« Bien, avec moi il sera bientôt calmé.  
Dodo, l'enfant do. »  
« Ses joues pâlissent, sa respiration faiblit...  
Ah, tais-toi, s'il te plaît !... »  
« C'est bon signe, sa souffrance se calme,  
Dodo, l'enfant do. »  
« Va-t'en, maudit !  
Avec ta tendresse tu as tué ma joie ! »  
« Non, j'ai apporté un sommeil paisible au bébé  
Dodo, l'enfant do. »  
« Aie pitié, arrête au moins un instant  
Ta chanson horrible. »  
« Regarde, il s'est endormi avec ma chanson  
paisible.  
Dodo, l'enfant do. »



Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

### Yalla tnam Rima — berceuse orientale (Liban ; arabe)

Yalla tnam Reema, yalla yijeeha elnoum

Oh Seigneur, aide Rima à dormir, puisse-t-elle s'endormir

Yalla t7ib el9ala, yalla t7ib el9oum

Puisse-t-elle grandir en aimant prier et jeûner

Yalla tjiha el3awafi kul youm byoum

Oh Seigneur fais-la plus forte chaque jour

Yalla tnam yalla tnam ladba7lha 6air el7amam

Puisse-t-elle dormir et je préparerai un pigeon délicieux

Rou7 ya 7amam la tsad2, bi'67ak ta Reema tnam

Va pigeon, ne crois pas ce que je dis,, je dis juste ça pour que Rima s'endorme

Reema Reema el7anda2a sha3rik ash2ar o mna2a

Rima, Rima, belle rose des prairies, tu as des cheveux blonds et brillants

Wili y7ibak biybosak eli b3'6k sho biytra2a

Celui qui t'aime tu l'embrasseras, et celui qui te hait s'en ira au loin

Ya baya3i el3inab wil3nabiya 2olo la umi 2olo lbayi

Oh marchands de raisin et de jujube, allez dire à ma mère et à mon père

5a6afouni el'3ajar min ta7t 5aymat Majdaliyyeh

que les gitans m'ont trouvée sous la tente de Majdaliyyeh

wiltstshi eltshtshi wil 5ou5 ta7t elmishmisha

Je vous emmènerai faire un petit voyage, là où l'on trouve des pruneaux sous l'abricotier

O kil ma hab elhawa la26of lReema mishmisha

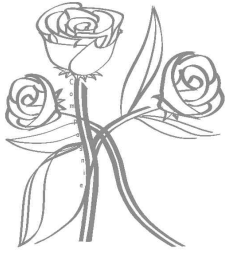
Et chaque fois que le vent souffle, je prendrai un abricot pour Rima

hay o hay o hay line distik lakink 3ayrina

Lina, prête-nous ta bouilloire et ta bassine

Tan'3sl tyab Reema o ninshrhun 3al yasmaena

Pour que nous lavions les vêtements de Rima, et les accrochions sur le jasmin



Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

**Υπνε pour parneis — berceuse grecque (Asie Mineure ; grec)**

Υπνε, pou páirneis ta paidiá,  
éla páre kai toúto,  
mikró-mikró sou to dosa,  
megálo fére mou to.

Megálo san psiló vounó,  
ísio san kyparíssi  
ki oi klónoi tou n aplónontai  
s Anatolí kai Dýsi

Morphée, toi qui prends les enfants,  
accepte donc, prends celui-ci,  
je te le donne tout petit,  
tu le rendras robuste et grand!

Qu'il soit comme les monts si grands,  
debout, dressé tel un cyprès  
dont la ramure est propagée  
de l'orient jusqu'au couchant.

Spectacle « Katarekuna »  
Paroles et traductions des chants

**'Maghrrar adada yits — berceuse berbère (Agadir, Maroc ; amazigh)**

J'ai rencontré mon grand frère le sommeil, et il m'a demandé : qu'as-tu sur le dos? J'ai répondu : la lune.

La lune est très triste, je lui ai demandé : où est la joie? Elle m'a répondu : la joie est chez les autres.

J'ai porté la lune sur mon dos et j'ai marché et j'ai pleuré. Tu as faim, Lune, et tu as sommeil, il fait froid dans toute la nature.

J'ai rencontré le sommeil et il m'a demandé ce que j'avais sur le dos? J'ai répondu : je n'ai que la lune, et il m'a demandé : berce-la, berce-la, berce-la.

Ou ou ou ...